

**ISTITUTO CIMBRO
KULTURINSTITUT LUSÉRN**

38040 - Luserna / Lusérn (TN)

**DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI
AMMINISTRAZIONE DELL'ISTITUTO
N. 4 del 28.09.2021**

L'anno **2021** il giorno 28 del mese di settembre **ad ore 17:00** presso Trento, il **Presidente del Consiglio di amministrazione** Gianni Nicolussi Zaiga ha adottato il presente **DECRETO** riguardante l'oggetto:

OGGETTO: Approvazione relazione sul programma di attività 2021.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Vista la Relazione sul Programma d'attività culturale 2021 dell'Ente facente parte integrante del presente atto.

Richiamata la propria deliberazione nr. 43 del 28 dicembre 2020 e variazioni intercorse con la quale si approvava il Piano di programmazione pluriennale delle Attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto cimbro 2021-2022-2023.

Viste le direttive per l'attuazione degli obiettivi della manovra finanziaria provinciale per il 2021 da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1831 del 22 novembre 2019 in particolare l'allegato A punto 9 che stabilisce: "Entro il 30 settembre, inoltre, l'organo di amministrazione dell'ente o dell'agenzia provvede a trasmettere alla struttura della provincia competente con riferimento all'ente o all'agenzia una sintetica relazione sullo stato di attuazione del programma di attività".

Visto lo Statuto dell'Istituto cimbro/Kulturinstitut Lusérn approvato dalla Giunta provinciale con la deliberazione n. 2731 di data 26 novembre 2004 da ultimo modificato nel testo coordinato con deliberazione della Giunta provinciale 620 del 28 aprile 2017.

Vista la legge provinciale 31 agosto 1987, n. 18 "Istituzione dell'Istituto mocheno e dell'Istituto cimbro per la salvaguardia e la valorizzazione della cultura delle popolazioni germanofone in provincia di Trento", come modificata con legge provinciale 23 luglio 2004, n 7.

Dato atto di tutto quanto precede

Decreta

1. di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, la relazione predisposta dal Direttore facente parte integrante e sostanziale del presente provvedimento recante: "Relazione sul Programma di attività 2021";
2. di demandare il presente provvedimento a ratifica del Consiglio di Amministrazione.



IL PRESIDENTE

Gianni Nicolassi Zaiga





Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

Relazione sul Programma di attività 2021

PREMESSA

L'attività dell'Istituto Cimbri anche quest'anno è stata influenzata dall'evolversi della pandemia da Covid-19; in particolare nei primi mesi dell'anno l'attività lavorativa è stata svolta nella misura del 50% in presenza e il 50% in smart working come da disposizione del Servizio per il Personale della Provincia.

Dal mese di luglio quasi tutto il personale è rientrato in presenza con orario flessibile 07:30-21.00 a parte un dipendente che risiede a più di 30 km dal luogo di abitazione a cui è stato concesso lo smart working due volte la settimana.

Ogni lunedì viene convocato un briefing con il personale amministrativo e culturale per discutere dello stato dell'arte dei progetti dell'Istituto e a seguire un briefing con il comitato di redazione per definire i temi da mandare in onda sul Tg Cimbri "Zimbar Earde" e gli articoli da pubblicare sul quotidiano l'Adige alla pagina "Di Sait vo Lusérn".

Parte delle modalità lavorative assunte nel 2020 per contrastare la pandemia sono state mantenute come la realizzazione del programma "Zimbar Earde" all'aperto così da permettere anche la valorizzazione del territorio di Luserna mostrando di volta in volta una nuova location.

Nel mese di giugno ha preso avvio il progetto di ricerca sociolinguistica promosso dal Servizio Minoranze linguistiche in collaborazione con l'Università di Trento e gli Istituti di cultura con la consegna del materiale ai rilevatori, individuati da parte degli Istituti nei rispettivi territori, e la presentazione alla comunità tramite comunicato stampa dell'Ufficio stampa della Pat dell'iniziativa.

La ricerca è volta ad acquisire informazioni utili per la pianificazione linguistica e spunti che permettano di individuare gli interventi da mettere in atto sul territorio per facilitare la trasmissione della lingua all'interno delle famiglie e comprendere le condizioni che influenzano i modelli di uso della lingua di minoranza.

La rilevazione si concluderà nel mese di settembre e i risultati saranno elaborati dall'Università di Trento e resi pubblici nel corso del 2022.

L'Istituto ha collaborato con ICPI di Roma al progetto per la realizzazione del volume sulle minoranze linguistiche del Trentino fornendo materiale e rilasciando interviste sul territorio ai referenti del progetto.

Nel mese di luglio è stata attivata una convenzione con l'Università di Bolzano per lo svolgimento di tirocini curriculari presso l'Istituto al fine di ampliare l'offerta culturale ai laureandi fuori provincia. Attualmente una studentessa al secondo anno della magistrale di lingue presso l'Università

convenzionata sta svolgendo il proprio tirocinio, che si concluderà a fine anno, collaborando attivamente ai progetti dell'Istituto.

Per agevolare l'iscrizione degli utenti alle attività promosse dall'Istituto è stata introdotta la modalità on-line con la compilazione dei moduli creati con l'applicativo Google-Form e per la diffusione capillare delle medesime iniziative è stato attivato un servizio di messaggistica tramite whatsapp denominato "Zimbar news".

Nel mese di ottobre è previsto l'avvio di un progetto in collaborazione con il Museo storico trentino per la realizzazione di 5 brevi video da trasmettere su History Lab di presentazione dell'Istituto e della comunità cimbra.

L'Istituto ha garantito attività di supporto a laureandi e studiosi della lingua cimbra ed assicurato la presenza di propri operatori ad eventi che hanno riguardato la minoranza.

Interventi presso istituti scolastici

Scuola primaria primo grado di Revò – Val di Non – intervento in cl. Va e Vb – avente tema le figure dell'immaginario cimbro

Liceo linguistico da Vinci, Trento – tema: origini e avvenimenti della comunità cimbra, cultura materiale e immateriale, situazione attuale.

Istituto Tambosi (ospiti presso Bildungshaus) – la cultura cimbra con visita guidate presso le sedi museali e i luoghi di interesse storico e intervista radiofonica.

Lezione online su cultura, storia e attività per la salvaguardia della lingua con studenti del Prof. Bidese - Laurea Magistrale Università di Bolzano

Interviste a radio e tv

ARD Katia Rieth dall'11 gennaio al 13 gennaio.

Rai Südtirol BZ – Christine Helfer – Cooliving e attività dell'Istituto Cimbro.

Bayerischer Rundfunk radio, giornalista Judith Rubatscher: poesia, musica e canti cimbri.

Trentino TV "La disfida dei comuni" presentazione di aspetti culturali e peculiari della Comunità Cimbra.

Trentino TV "Andar per rifugi" intervista avente tema le origini della minoranza.

TV Cremona1 intervista: origini, storia, natura, cultura e vista guidata alla casa museo Haus von Prökk.

Radio Dolomiti: serie di tre interviste: aspetti ed eventi della minoranza cimbra, offerte culturali

Radio Dolomiti 24 agosto: intervista di presentazione delle leggende cimbre in vista della manifestazione "Un drago al castello" organizzata da APT Alpe Cimbra in programma per il 25 agosto.

Gruppo di giornalisti polacchi – carta stampata - “Presentazione origini e peculiarità comunità cimbra”.

Progetto Vinko (traduzioni e registrazioni online in cimbro).

UFFICIO STAMPA PAT – le minoranze contano

RTTR – Autonomia e minoranze per la giornata dell'autonomia.

Laureandi

Giada Gasperi – la minoranza cimbra, aspetti normativi.

Giulia Tezzele, Beatrice Crocco, Lorenza Tregu, Annachiara Malagoni per produzione video/documentario sulla minoranza cimbra – rilasciato intervista e organizzato riprese bambini Khlummane Lustege Tritt.

Federica Dal Bosco - Lingue e Letterature Moderne e Traduzione Interculturale - gruppo di docenti TTm -Area 10 Veneto – tesi di laurea sulla minoranza cimbra con progetto di valorizzazione lingua cimbra negli Istituti scolastici

Giovanni Lante studente universitario della Scuola Interpreti di Trieste - tesi triennale di antropologia, un progetto che consiste nel creare un glossario di parole in cimbro legate alla cucina cimbra e ad alla lavorazione di alcuni prodotti tipici, analizzando alcune ricette e raccogliendo interviste sul posto.

Supporto a studenti esteri evasi via e-mail

Mag. Erhard Maroschek - Alte Grabsteine oder Fresken mit zimbrischer Inschrift

Alissa Revolon - Lavoro universitario linguistica

Daniel Pfeifer - Pressekontakt zu einem Zimbrisch-Portrait

Benedetta Schedler - Analisi contrastiva cimbro-mòcheno

Pauline Pagenstedt - Zimbrische Sprachinseln

Attività progettuale

AREA DI INTERVENTO I – trasferimento intergenerazionale della lingua

Khlummane lustege tritt

Il progetto di continuità Khlummane lustege tritt rivolto ai bambini dai 3 mesi ai 6 anni e che coinvolge un'operatrice di cimbro 24 ore settimanali, si è svolto in modo regolare nel rispetto dei protocolli anti Covid-19. L'anno scolastico è stato caratterizzato dalla presenza di cinque nuovi bambini, quattro alla scuola materna e uno al nido. Il progetto linguistico si è svolto attraverso diverse attività che hanno coinvolto i bambini con giochi, con l'ascolto di filastrocche in cimbro e con attività routinarie in lingua cimbra. Questo approccio permette di sedimentare meglio l'apprendimento dei vocaboli nel tempo.

Summar khindargart – Asilo nido estivo

Il progetto rivolto ai bambini da 3 mesi ai 6 anni è stato attuato limitatamente dal 2 al 27 agosto, in quanto la Giunta provinciale ha prolungato fino a fine luglio l'apertura della scuola materna. L'iniziativa ha coinvolto una cooperativa sociale per gli aspetti organizzativi e due operatrici in lingua cimbra per l'esposizione continua dei piccoli al cimbri nel rispetto delle norme anti Covid-19. Il progetto ha coinvolto in tutto 7 bambini.

Zimbar Kolonia – Colonia cimbra

L'iniziativa rivolta ai bambini dai 7 ai 13 anni ha visto una buona partecipazione con 20 iscritti. Si è svolta dal 26 luglio al 20 agosto presso le strutture messe a disposizione del comune di Luserna e dell'associazione Kulturverein Lusérn. Il progetto ha coinvolto una cooperativa per gli aspetti organizzativi, una coordinatrice e due operatrici in lingua cimbra per l'esposizione dei bambini alla lingua durante i momenti ludici. A conclusione della colonia l'Istituto ha realizzato un piccolo filmato di alcuni momenti di vita vissuta dei bambini che ha donato a ogni famiglia.

Di djungen vor Lusern

Nell'azione in parola è contemplata la "realizzazione di eventi di carattere musicale e teatrale", quali occasioni di aggregazione sociale e sviluppo di rapporti di amicizia e consolidamento del senso di appartenenza alla comunità cimbra, nei quali la lingua cimbra rappresenti un divertente mezzo di comunicazione.

Nel mese di agosto è stato realizzato un concerto con canti e balli folkloristici in lingua cimbra dei 7 Comuni di Asiago e di Luserna. La prima domenica del mese di ottobre è in programma la festa di fine estate "Dar Lest Schèrtzar" che vedrà coinvolti i giovani di Luserna organizzati in squadre per la partecipazione a giochi in lingua cimbra e con premiazione finale.

Sistema LinMiTech – tastiera per smartphone

Il consorzio denominato LinMiTech interessato alla realizzazione di strumenti per il trattamento automatico delle lingue è stato interessato nel 2020 alla realizzazione di una tastiera virtuale per smartphone in lingua cimbra. Tale progetto vedrà la sua ultimazione entro l'anno con il rilascio della release in beta test.

AREA DI INTERVENTO II - comunicazione

Comunicazione in lingua

E' stato regolarmente attuato e messo in onda su Trentino TV, su TML e su TVA Vicenza, il rotocalco "Zimbar Earde" e pubblicata la pagina quindicinale in lingua cimbra "Di Sait Vo Lusern" sul quotidiano l'Adige. Ogni edizione di "Zimbar Earde" è pubblicata anche su You Tube, Facebook e sulla Mediateca del sito web del KIL. Questo consente anche ai Cimbri che si trovano in altre Regioni o all'estero di seguire il programma televisivo e di mantenere un legame con le proprie origini e la comunità di Luserna.

E' stato perseguito l'obiettivo di coinvolgere una decina di giovani nella redazione di articoli in lingua cimbra. La nomina e operatività del Comitato editoriale consente di migliorare i contenuti televisivi in lingua cimbra e carta stampata.

Sono stati realizzati 5 degli 8 speciali di 10 minuti l'uno previsti nel piano.

Sono state attuate tutte le rimanenti azioni previste nel Piano.

AREA DI INTERVENTO III - istruzione

Zimbarzung

I corsi di alfabetizzazione in cimbro di livello B1 e B2 sono iniziati il 27 maggio e si sono conclusi il 13 agosto con la partecipazione in presenza degli iscritti. Per il livello B1 gli iscritti sono stati 8 mentre per il livello B2 sono stati 5. La frequenza media per il livello B1 è stata di 5 persone mentre per il livello B2 di 2 persone. Per ottenere l'attestato di frequenza al corso era necessaria la frequenza in presenza di almeno il 70% del corso. L'attestato è stato conseguito per il B1 da 4 frequentanti mentre per il B2 da 1 solo.

Nel mese di ottobre è prevista la realizzazione di una seconda sessione.

Nella medesima sotto area è proseguita l'attività di arricchimento del correttore ortografico inserendo il corpus prodotto.

Commissione Neologismi

Entro la fine dell'anno è previsto un incontro della Commissione neologismi per la verifica e l'aggiornamento del dizionario "Zimbarbort".

Concorso Tönle Bintarn

Entro la fine di settembre è prevista la data di consegna degli elaborati del concorso letterario. E' stata prorogata la data di conclusione a causa delle restrizioni imposte dalla pandemia. Verrà istituita la commissione per il concorso e la premiazione è prevista per il mese di dicembre in occasione dell'incontro natalizio "Lusérnar Boinichtn".

Calendario tematico

Entro l'anno è prevista la realizzazione di un calendario tematico il cui tema è ancora in fase di ideazione, ma il cui obiettivo è di portare in tutte le case di Luserna e anche fuori dal territorio cimbro, parole e ricordi che suscitino emozioni e senso di appartenenza alla comunità.

AREA DI INTERVENTO IV – approdo culturale ed economia

Testo di presentazione della comunità cimbra di Luserna.

Nel mese di aprile è stato consegnato il testo di presentazione della minoranza di Luserna a cura di Katia Lenzi; un testo che porta a conoscenza di chi lo legge ogni aspetto della comunità cimbra: la storia, la cultura, le usanze e tradizioni, la lingua, l'architettura, l'economia e l'emigrazione. Il testo sarà presentato al pubblico in occasione dell'incontro natalizio "Lusérnar Boinichtn".

Khnöpplar vo Lusérn

Nel mese di luglio è iniziata l'attività di insegnamento del ricamo a fuselli (tombolo) con la collaborazione della docente Barbara Pierpaoli che proseguirà fino a fine anno; gli iscritti sono adulti e bambini che seguiranno le lezioni in giornate diverse.

Testo fotografico naturalistico flora e fauna locale

E' stato affidato al signor Walter Zatta l'incarico per la realizzazione del testo fotografico naturalistico di promozione della flora e fauna locale, il cui lavoro terminerà nel mese di ottobre.

Corsi di Tedesco

Quest'anno i corsi di tedesco sono stati promossi in modalità "Traning online" per garantire una maggiore partecipazione degli aventi diritto. Le lezioni on line sono fruibili dal sito del Goethe-Institut nell'arco di 3 mesi dal momento dell'attivazione del corso su più livelli di apprendimento. Prima dell'iscrizione viene chiesto di effettuare un test di ingresso per meglio calibrare l'offerta del corso. Al momento sono pervenute 15 richieste di fruizione dei corsi di tedesco.

Produzione di un CD di canti cimbri

Nel mese di maggio la cantante Maria Roveran ha concluso la realizzazione del CD di canti cimbri la cui diffusione è prevista per il 3 ottobre in occasione anche del concerto organizzato per tale evento di presentazione. Il cd riporta 10 canzoni di cui 4 sono poesie e filastrocche cantate. Obiettivo del progetto era creare una produzione musicale che poteva essere anche di stimolo ed interesse per i più giovani.

Comitato unitario Isole Germaniche Storiche in Italia

Prosegue la collaborazione con il Comitato, il cui coordinamento è stato affidato al Direttore dell'Istituto Cimbri. Per il volume "i 20 anni del Comitato" è stato realizzato l'articolo "L'isola linguistica di Luserna" e tradotto in cimbro il testo "Gli gnomi".

Conclusivamente si ritiene che, con le precisazioni esposte in premessa, siano stati perseguiti i risultati attesi dal Piano, seppur con un cronoprogramma che ha risentito della situazione sanitaria e dei limiti imposti dai protocolli anti Covid-19.



IL DIRETTORE

Dott. Willy Nicolussi Paolaz

Lusérn 28 settembre 2021